

Д. Н. Клышникова

ТЕРМИНОЛОГИЯ КИТАЙСКОЙ ЧАЙНОЙ ЦЕРЕМОНИИ (на материале «Трактатов о чае эпох Тан и Сун» Лу Юя)

Китайская чайная церемония является одним из самых ярких проявлений китайской культуры. Знание терминологии, связанной с чайной церемонией, позволяет глубже понять не только сам ритуал, но и его место в повседневной жизни. За основу исследования взято значимое для истории чайной церемонии и китайской культуры произведение – «Трактаты о чае эпох Тан и Сун» Лу Юя.

Нами был самостоятельно сформирован посредством сплошной выборки корпус, состоящий из 41 терминологической лексической единицы (ТЛЕ), среди которых выделяются односложные и составные. В ходе анализа выявлено, что 19 ТЛЕ образованы по модели «существительное + существительное», что составляет 45.2 % от общего числа всех терминов: 片茶 piàn chá ‘прессованный чай’, 茶神 chá shén ‘дух-покровитель чайного дела’ и др.; 9 ТЛЕ были образованы по модели «глагол + существительное» (21.4 %): 開焙 kāi bèi ‘процесс подготовки сушильни к новому сезону’, 研茶 yán chá ‘измельчение чайных листов’ и др.; 8 ТЛЕ образованы по модели «прилагательное + существительное» (19.1 %): 乳沫 rǔ mò ‘молочная пузырьки’, 小龍團 xiǎo lóng tuán ‘малый клубок дракона’ и др.; 1 ТЛЕ образована по модели «глагол + глагол» (2.4 %): 擊拂 jī fú ‘техника взбивания чая’; 5 терминов являются мономорфемными (11.9 %): 札 zhá ‘щетки для чистки рабочего места’, 畚 bēn ‘корзины для чашек’, 育 yù ‘коробка для хранения чая’, 棚 péng ‘рама для просушивания чая’, 焙 bèi ‘сушка в печи’.

На основании полученных данных можно сделать следующие выводы:

1. Основной словообразовательной моделью выступает сложение полнозначных корней. Это соответствует общей тенденции развития китайского языка от древнего односложного (вэньянь) состояния к среднекитайскому двух- и многосложному строю.

2. Доминирующей структурой является сочетание «существительное + существительное» (N+N), в котором в большинстве случаев первый компонент указывает на тематическую сферу, а второй конкретизирует объект.

Данная модель особенно продуктивна для обозначения: предметов утвари (茶勺 chá sháo ‘чайный ковш’, 焙箕 bèi jī ‘корзина для сушки’) и социальных институтов (茶行 chá háng ‘чайная фирма’).

3. Второй по частоте использования моделью является сочетание «глагол + существительное». Глагольные модели преимущественно обозначают технологические процессы чайного производства, образуя терминологические ряды, отражающие последовательность операций: 採茶 cǎi chá ‘сбор чая’ → 蒸茶 zhēng chá ‘пропаривание’ → 榨茶 zhà chá ‘прессование’ → 造茶 zào chá ‘формование’. В качестве регулярно используемой, по нашим данным, предстает также модель «прилагательное + существительное», служащая для: квалификации свойств объекта (散茶 sàn chá ‘рассыпной чай’) и создания метафор (冰裂 bīng liè ‘колотый лёд’). Мономорфемные термины более редки, а модель «глагол + глагол» является крайне периферийной.